

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРОЦЕССОВ НЕОСЕМАНТИЗМА С ПРОЦЕССАМИ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА В ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ)

Рассматриваются семантические неологизмы немецкого языка новейшего периода, возникшие под влиянием семантики англоязычных эквивалентов. Заимствование значения изменяет внутреннюю структуру слов, обуславливает их лексико-семантическую вариантность. Семантические неологизмы включаются в лексическую систему немецкого языка, о чем свидетельствует широкая сфера сочетаемости слов в новых значениях и продуктивность их основ в словообразовательных процессах.

**Ключевые слова:** семантический неологизм; заимствование; словарный состав.

По мнению многих отечественных лексикографов и лексикологов [1–3], XX в., особенно вторая половина, считается самым «неогенным», т.е. породившим наибольшее число неологизмов в языке. Для немецкого языка можно отметить «неологический бум» конца XX – начала XXI столетия [4–9]. Появление большого количества новых слов связано с целым рядом современных экстралингвистических факторов, общих для большинства языков: глобальным научно-техническим прогрессом, развитием средств массовой коммуникации, увеличением объемов перерабатываемой информации, значительным ускорением темпа жизни общества и его глобализацией. Специфическим для немецкого языка внелингвистическим фактором, обусловившим развитие неологизмов, стало объединение Германии в 1990 г. и, как следствие, устранение лексической дифференциации [10] между двумя немецкоязычными государствами ГДР и ФРГ. Как правило, периоды значительных общественных перемен находят отражение в существенных изменениях лексического состава языка. Характер интегративного развития словарного состава объединенной Германии, его обновление стали предметом пристального внимания немецких лексикографов и определили новые задачи в области немецкой лексикографии и неографии [5, 6, 11–13].

Согласно словарям неологизмов [14, 15], общий свод немецких узуальных неологизмов, появившихся в последнее десятилетие XX в., составляет около 800 лексических единиц. Неологизмы пришли в язык различными путями: за счет создания искусственных слов, возникновения новообразований, заимствования новых слов из другого языка и появления в семантической структуре слова нового лексико-семантического варианта (далее ЛСВ). До сих пор не существует единого термина для обозначения такой разновидности неологизма, как новый лексико-семантический вариант. Наряду с термином «семантический неологизм» [16–18 и др.] в отечественных лингвистических работах для обозначения того же понятия используются термины «неосема» [19], «неовариант» [20], «семантическая инновация» [21]. В немецкой лексикологии и лексикографии употребляются термины «Neosemantismus» [7, 22, 23], «Neusemem» [24], «Neubedeutung» [5, 6, 9, 12, 25, 26]. В данной работе предлагается использовать термины «неосемантизм» и «семантический неологизм» как равнозначные. Под *семантическим неологизмом (неосемантизмом)* мы понимаем *новый лексико-семантический вариант* известной прежде лексической единицы, который находится в отношениях се-

мантической связи с другим(и) ЛСВ данного слова [6, 16, 22, 23, 25, 27–30]. Понятие неосемантизма тесно связано с проблемой лексико-семантического варьирования и развития семантической структуры слова. Изменения в семантической структуре слова являются результатом противоречия между необходимостью номинации и существующим лексическим потенциалом, между новыми достижениями в процессе познания и ограниченностью лексической системы. Из общего количества неологизмов исследуемого периода на долю семантических неологизмов приходится не более 15%. В этой связи можно полагать, что словарный состав немецкого языка новейшего периода развивается главным образом за счет пополнения новыми словами, а появление новых значений слов идет более медленными темпами (ср. сходные пропорции для русского языка [2]). Между тем фактический материал, отражающий развитие словарного состава немецкого языка на рубеже XX–XXI вв., свидетельствует об активизации процессов развития семантической структуры слов. Процессы семантического обновления в современном немецком языке характеризуются большой сложностью.

Для описания способа возникновения новых значений слова в отечественной лексикологии принято использовать термин «семантическая деривация» [16, 31, 32]. Исследователи отмечают, что формирование новых ЛСВ может происходить не только в результате самостоятельной семантической деривации на основе метафорических, метонимических переносов, расширения, сужения значения и семантического сдвига. Возможно образование новых значений слов под воздействием морфолого-словообразовательных процессов или под влиянием семантики иноязычного слова. Н.З. Котелова случаи появления новых значений слов не за счет прямой семантической деривации называет «агрегатированием» и систематизирует их следующим образом: 1) новые значения, появившиеся морфологическим путем и имеющие со старым значением слова общую производящую базу или разные производящие базы; 2) новые значения, появившиеся семантико-морфологическим путем; 3) новые значения, появившиеся за счет заимствования [2. С. 24]. В последнем случае формирование нового значения слова опосредовано семантическими процессами, происходящими или произошедшими в иноязычных лексических единицах. К.А. Левковская указывала, что «единство многозначного слова сохраняется до тех пор, пока его лексико-семантические варианты объединены каким-то общим

семантическим моментом» [33. С. 195]. Как показывает анализ языкового материала, между новым значением слова, появившимся не за счет прямой семантической деривации, а под влиянием семантики иноязычной лексемы, и прежним значением слова всегда устанавливается семантическая связь.

Наблюдения над лексическим материалом свидетельствуют о том, что более половины неосемантизмов 90-х гг. прошлого века появились в немецком языке не на основе прямой семантической деривации. Группа семантических неологизмов, образовавшихся под влиянием значения иноязычного слова, находящегося с лексической единицей немецкого языка в отношениях полной или частичной семантической эквивалентности, наиболее многочисленна. Для немецкого языка исследуемого периода можно констатировать относительную тождественность генетического происхождения заимствований – подавляющее большинство являются англоамериканизмами [34, 35]. Изучению особенностей заимствования в немецком языке и причин преобладания среди них англоамериканизмов посвящены многие работы современных лингвистов. У. Буссе отмечает: «Die kulturelle wie sprachliche Beeinflussung durch die angloamerikanische Welt hat nach 1945 eine neue Dimension erreicht, sich insbesondere in den 90er Jahren nochmals intensiviert und berührt heute viele Lebensbereiche auch des Durchschnittssprachverwenders» [34. С. 131]. В качестве основных причин заимствования называются как собственно внутрилингвистические: потребность в номинации, разграничении содержательно близких понятий, специализации понятий, стилистической дифференциации; коммуникативная актуальность понятия; языковая экономия; восприятие говорящими иноязычного слова как более красивого, умного, престижного и пр., так и экстралингвистические: исторически, социально-экономически и политически обусловленная расположенность немецкоязычного общества, особенно молодого поколения, после Второй мировой войны к принятию англоамериканизмов, доминирующая роль английского языка как средства интернациональной коммуникации (*lingua franca*), высокий уровень владения английским языком как иностранным и возможность введения в немецкий текст англицизма без ссылок на его иноязычный прототип и пр. [34].

Процесс возникновения семантического неологизма на основе заимствования значения иноязычного слова является весьма сложным. Характеризуя особенности развития внутренней структуры слова, Ю.С. Сорокин подчеркивал необходимость изучения семантического видоизменения под воздействием иноязычного источника и предлагал для данного процесса термин «семантическая индукция». В случае семантической индукции, согласно Ю.С. Сорокину, имеет место воздействие семантики иноязычного слова на семантику слова заимствующего языка. Обязательным при этом является *установление связей, отношений* между прежним и новым переносным значением слова: «...только при появлении и закреплении таких связей между значениями слова заимствующего языка мы можем говорить об осуществившейся семантической индукции» [36. С. 166]. Современные исследователи отмечают, что

окончательно установить факт иноязычного семантического воздействия удается довольно редко [31. С. 56; 32. С. 21; 35. С. 48]. Заимствованию значений слов из английского языка способствует условное графическое и фонематическое сходство между соответствующими немецкими и английскими лексемами. Более того, для языков, которые находятся в постоянном контакте [37. С. 143], граница между явлениями прямой и непрямой семантической деривации до некоторой степени стирается. С учетом доминирования английского языка, особенно его американского варианта как источника заимствований в немецком языке новейшего периода вообще и при наличии соответствующего значения в семантической структуре английского слова в частности, предположение о несамостоятельности той или иной семантической деривации в немецком языке возникает довольно часто. Важно отметить, что неосемантизмы, появившиеся в результате семантического калькирования, мотивированы всегда *производными* значениями англоязычных лексем. Как отмечает В.Н. Прохорова, «когда принципы переноса удачны, когда признаки переноса выделяются достаточно четко, понятны и удобны, то семантические кальки могут быть приняты в систему языка» [31. С. 56]. Аналогичной точки зрения придерживается и А.А. Зализняк: «Заимствование производного значения, если оно удерживается в заимствовавшем языке, есть подтверждение “жизнеспособности” соответствующей семантической деривации» [32. С. 22].

Анализ языкового материала показывает, что по основным лексико-грамматическим разрядам (частям речи) неосемантизмы немецкого языка исследуемого периода, значение которых мотивировано значением англоязычного слова, распределяются в количественном отношении в такой последовательности: глаголы (22 лексических единицы – ЛЕ) – существительные (18 ЛЕ) – прилагательные (2 ЛЕ) – наречия (2 ЛЕ). Семантические неологизмы представлены в следующих тематических группах: «компьютер/Интернет», «средства массовой информации», «социум», «спорт». При этом наблюдается особенно высокая активность возникновения неосемантизмов, связанных с тематикой компьютерных и информационных технологий [38. С. 148–153]. Так, новые значения, в которых лексемы функционируют в указанной тематической области, приобрели следующие глаголы и глагольные единицы: *brennen, herunterfahren, herunterladen, klicken, navigieren, surfen*.

В середине 90-х гг. прошлого столетия глагол *brennen* приобрел два новых производных лексико-семантических варианта, которые появились под влиянием семантики английского глагола *to burn*: 'копировать (информацию на компакт-диск)' и 'записать компакт-диск'. Слово в обоих новых ЛСВ широко употребительно в разговорной речи, что объясняется распространением компьютерной техники и ее обязательным присутствием в жизни каждого современного человека. По новому ЛСВ 'записать компакт-диск' (*jemand brennt etwas*) глагол характеризует действие, когда при помощи компьютерного рекордера пользователь создает новый цифровой аудио- или видеодиск. В этом ЛСВ глагол употребляется в таких со-

чтениях, как: *eine Daten-CD / eine Musik-CD / eine DVD brennen*. По данному ЛСВ глагол может также указывать на изготовление «пиратской» продукции, ср.: *Selbst gebrannte CDs sorgen für Millionenverluste*. Основа глагола в новом ЛСВ входит в состав сложных существительных, употребительных в области компьютерных и информационных технологий: *Brennanwendung, Brennwerkzeug, Brennprogramm, CD-Brennen, DVD-Brennen*. По другому новому ЛСВ 'копировать, сохранить (информацию на компакт-диске)' (*jemand brennt etwas auf etwas*) глагол характеризует действие, когда с помощью специального устройства, рекордера, на пустой компакт-диск переносятся определенные данные. В этом ЛСВ глагол употребляется в таких сочетаниях как: *Daten /Musik /DVD-Filme /Fotos /Kopien auf Scheiben /auf einen Rohling /eine CD /DVD /CD-Rom brennen*. Оба новых ЛСВ связаны с прежним производным ЛСВ 'обработать огнем, сильным жаром' на основе метафорического переноса, связанного с актуализацией семантических признаков 'изготовление', 'воздействие', 'обработка'.

Глагольная единица *herunterfahren* употребляется с середины 90-х гг. прошлого столетия в новом ЛСВ 'завершить работу (компьютера, сервера, системы)' (*jemand fährt etwas herunter*). Возникновение нового значения произошло под воздействием соответствующего значения английской глагольной единицы *to shut down*. По новому ЛСВ лексема выступает в таких сочетаниях, как: *einen Computer /PC /Rechner /das System /den Server herunterfahren (und neu starten), Windows wird heruntergefahren*. Новый ЛСВ связан семантически с прежним производным ЛСВ 'понижать, уменьшать', в котором глагольная единица употребляется в сочетаниях с существительными, обозначающими физиологические и психологические свойства человеческого организма (*Pulsfrequenz /Emotionen herunterfahren*), регулируемые по интенсивности характеристики устройств, приборов (*Lautstärke /Temperatur herunterfahren*), определенную совокупность финансовых средств (*Kassenbeiträge /Betriebskosten herunterfahren*), производственные характеристики (*Kapazitäten, Leistung herunterfahren*). Прежнее и новое значения находятся в отношениях рода и вида, т.е. имеет место специализация значения.

Глагольная единица *herunterladen* функционирует с середины 1990-х гг. как семантический неологизм в значении 'скопировать (информацию, программное обеспечение) из компьютерной сети на собственный компьютер или мобильный телефон' (*jemand lädt etwas auf etwas herunter*). Данное значение возникло под влиянием соответствующего значения английской глагольной единицы *to load down* (ср. также рус. *загрузить (информацию, файлы, картинки)*). С основным ЛСВ 'опустить груз сверху вниз' семантический неологизм устанавливает семантическую связь, основанную на метафорическом переносе с актуализацией признака 'перемещение'. В новом ЛСВ глагольная единица употребляется в таких сочетаниях, как: *Filme /Videos /Musik /Grafiken /Informationen /Texte /Dateien /Klingeltöne für das Handy /E-Books /das Programm /eine Raubkopie /eine Software /Treiber /ein Update /den Browser /eine kostenlose Demo herunterladen; etwas auf den eigenen Computer /auf den heimischen Rechner /auf die Festplatte /auf ein*

*Handy herunterladen; etwas kostenlos /gratis /für 2 Euro herunterladen; etwas per Mausklick herunterladen; etwas aus dem Internet /aus dem Netz /vom Server herunterladen*.

Отметим, что в немецком языке функционирует также глагол с заимствованной основой *downloaden*, с которым глагольная единица *herunterladen* вступает по новому ЛСВ в синонимические отношения. Особенностью рассматриваемого неосемантизма является то, что он появился в немецком языке уже после непосредственного заимствования англоязычной основы и появления глагола *downloaden*. Можно предположить, что слишком активные процессы заимствования англицизмов, которые характеризуют немецкий язык новейшего периода, порождают тенденцию к контрноминации понятий средствами родного языка. Оба слова можно рассматривать на данном этапе языкового развития как полные синонимы, в связи с чем следует ожидать реакции языка на лексическую избыточность – возникновение процесса семантического размежевания или выхода одного из абсолютных синонимов из употребления. Наши исследования показывают, что наблюдается постепенное сокращение частотности употребления глагола *downloaden* одновременно с ростом или же, по меньшей мере, стабилизацией частотности употребления семантического неологизма *herunterladen*<sup>1</sup>. Прямое заимствование постепенно вытесняется исконно немецким словом в новом значении.

С начала 90-х гг. XX в. глагол *klicken* широко употребляется в новом ЛСВ 'запустить определенное компьютерное действие, программу посредством щелчка по клавише компьютерной мыши' (*jemand klickt auf etwas /zu etwas*). Новое значение появилось под влиянием семантики английского глагола *to click*. Семантический неологизм функционирует также с местоименной частицей *sich* (*jemand klickt sich durch etwas /an etwas /in etwas /auf etwas*). Между основным ЛСВ 'издавать короткий, отрывистый, металлический звук' и новым ЛСВ устанавливается семантическая связь, основанная на метонимическом переносе сопровождающего акустического эффекта – звука щелчка по клавише компьютерной мыши – на само действие. По новому ЛСВ глагол функционирует в таких сочетаниях, как: *auf die Schaltfläche /auf den Menüpunkt /auf den Button /auf den Pfeil /auf den Punkt /auf das Symbol /auf den Link /auf das Icon /auf die Option /auf den Namen /auf das Werbebanner /auf das Bild /von der Trefferliste auf die Homepage der gesuchten Firma klicken; auf «OK» /«Suche» /«Ja» /«Nein» /«Vorwärts» /auf «Abschicken» /«Löschen» /«Durchsuchen» /«Ausführen» /«Erstellen» /«Speichern» klicken; in das Kästchen /in das entsprechende Feld klicken; zu «Medicine Worldwide» klicken; hier klicken, sich durch Homepages /durch die Angebote /durch das Internet klicken; die rechte Maustaste klicken, mit einem Finger auf eine Maus klicken, mit der linken /rechten Maustaste klicken, in das ausführliche Reiseprogramm hinein klicken, sich in interessante Vorlesungen klicken, sich neugierig an die neue Adresse klicken, sich von Homepage zu Homepage klicken, zweimal hintereinander klicken, erneut /anschließend /abschließend klicken. В новом значении основа глагола участвует в образовании глагольных единиц *anklicken, einklicken, wegklicken*.*

Семантическая структура глагола *navigieren* обогатилась в середине 1990-х гг. новым лексико-семантическим вариантом 'разыскивать необходимую информацию в компьютерной сети, программе' (*jemand navigiert durch etwas /in etwas /zu etwas*). Глагол употребляется также с местоименно-наречной частицей *sich* (*jemand navigiert sich durch etwas*). Появление нового ЛСВ обусловлено влиянием соответствующего значения английского глагола *to navigate*. По новому ЛСВ глагол употребляется в области информационных компьютерных технологий. Неосемантизм функционирует в ситуациях, когда пользователь занимается поиском информации в компьютерной программе, в сети, на сайте, заходя по гиперссылкам и открывая различные страницы. Новый ЛСВ семантически связан с основным ЛСВ 'определять место нахождения и выбирать верное направление движения' на основе метафорического переноса: пользователь определяет направление собственного движения в виртуальном пространстве. Глагол в новом значении выступает в таких сочетаниях, как: *der Anwender /der Benutzer /der Computerbenutzer /der Nutzer /der Internet-Surfer /der Surfer /der User navigiert durchs Netz /das Programm /durch PC-Anwendungen /durch elektronische Läden /durch Bilder und Videofilme im Netz /durch die Datenbestände der Festplatte /durch das Web /durch die Flut der digitalen Angebote /durch ein breites Nachrichtenangebot im Web /Internet; jemand navigiert in den virtuellen Messehallen /in den elektronischen Weiten /im virtuellen Raum /im Cyberspace /in der virtuellen Informationsflut; zu den verschiedenen Ressorts /zu einzelnen Programmen, zwischen verschiedenen Anwendungen; jemand navigiert bequem /dreidimensional /einfach /erfolgreich /gratis /komfortabel /mobil /problemlos /schnell /unkompliziert navigieren; mit Suchmaschinen und Maus /per Maus /Mausklick, mit einigen Mausclicks navigieren. Основа глагола в новом значении участвует в образовании глагольных единиц *durchnavigieren, hindurchnavigieren, weiterravigieren*.*

В середине 90-х гг. прошлого столетия у глагола *surfen* появился новый лексико-семантический вариант 'находиться в сети, искать информацию, заходя на различные Интернет-страницы' (*jemand surft in etwas /durch etwas*). Появление нового ЛСВ произошло под влиянием семантики английского глагола *to surf*. Новый лексико-семантический вариант связан с предыдущим ЛСВ 'передвигаться, скользить по неровной поверхности' метафорически. Если семантически предшествующий ЛСВ означает перемещение по естественной, природной поверхности (вода, снег), то новый производный ЛСВ выражает тоже перемещение, только в виртуальной реальности. В качестве «поверхности» выступает гиперссылочная Интернет-среда. По данному лексико-семантическому варианту глагол встречается в таких сочетаниях, как: *im Internet /Netz /Web /in der virtuellen Welt surfen; durch das Internet /das Web /das Netz / die verbotene Cyber-Welt /Informationen surfen; auf dem Internet /auf den Web-Seiten surfen; von zu Hause aus /von der Arbeitsstelle /vom Internet-Café surfen; digital /mobil /drahtlos /kostenfrei /gratis /preiswert /schnell /sorglos /hemmungslos /frei /zweisprachig surfen. Новый лексико-семантический вариант весьма актуален в настоящее время, что под-*

тверждается продуктивностью основы лексемы в этом значении в образовании глагольных единиц *herumsurfen, weitersurfen*, сложных существительных *Surfstunde, Surfprechner, Surfprogramm*.

Наблюдения над языковым материалом позволили выявить следующие семантические неологизмы-существительные: *Avatar, Banner, Brenner, Button, Format, Klick, Konsole, Navigation, Netz, Portal, Wurm*. Все они функционируют в области компьютерных и информационных технологий. Для неосемантизмов-существительных можно отметить ряд особенностей. Не всегда возможно однозначно установить, чем обусловлено появление нового ЛСВ: было ли это влияние англоязычного семантического эквивалента, возник ли новый ЛСВ в результате усечения основы сложного слова (ср. неологизмы *Dateiformat, Fernsehformat, Mausclick, Spielkonsole, Internetportal, Computerwurm* и новые ЛСВ существительных *Format, Klick, Konsole, Portal, Wurm*) или же на базе нового значения одной производящей основы слова (ср. новые значения глаголов *brennen, klicken, navigieren* и новые значения существительных *Brenner, Klick, Navigation*). Анализ языкового материала позволяет говорить о том, что новые ЛСВ таких существительных, как *Brenner, Format, Klick, Konsole, Navigation, Portal, Wurm* возникли не столько в результате иноязычного семантического влияния, сколько были детерминированы разнообразными морфолого-словообразовательными процессами в немецком языке.

Относительно существительных *Avatar* и *Button* можно говорить о так называемом «вторичном заимствовании» [39. С. 78], когда заимствованное ранее слово, уже освоённое немецким языком, приобретает новое значение, мотивированное производным значением того же англоязычного прототипа.

Так, существительное *Avatar* функционирует с середины 1990-х гг. как семантический неологизм в значении 'картинка или персонаж, который отображается в профиле пользователя Интернет-ресурсов и выступает в качестве его виртуального представителя' (ср. рус. *аватарка*). От лица аватары – виртуального персонажа – пользователь ведёт свою виртуальную деятельность. Неосемантизм возник под влиянием семантики англоязычного эквивалента *ava-tar*. В английский язык слово *avatar* пришло из индуистской мифологии, а затем было заимствовано в немецкий язык. Новое значение можно рассматривать как генерализацию семантически предшествующего значения 'физическое воплощение божества в какое-либо существо на земле'. Неосемантизм употребляется в таких сочетаниях, как: *einen neuen Avatar suchen, einen Avatar aussuchen /wählen /zusammenbauen /schaffen, ein animierter /sprechender Avatar, mit einem Avatar den Cyberspace verdinglichen, mit einem anderen Avatar Termine vereinbaren, Avatare treffen. Существительное Avatar в новом значении выступает в качестве компонента сложных существительных Internet-Avatar, Avatarseite, Avatarprogramm.*

Существительное *Button*, заимствованное в середине XX в. из английского языка, имеет основной лексико-семантический вариант 'металлический круглый значок с изображением или надписью': *einen Button auf der Brust /am Revers tragen, einen Button anstecken /heften. С середины 90-х гг. прошлого века слово функ-*

ционирует в новом лексико-семантическом варианте 'оптически выделенный функциональный элемент на поверхности экрана компьютера, который активируется щелчком мыши' (ср. рус. *значок, кнопка*). Появление нового ЛСВ обусловлено влиянием соответствующего значения английского существительного *button*. Новое значение немецкой лексемы можно рассматривать как метафорическое, основанное на внешнем сходстве объектов. Неосемантизм употребляется в таких сочетаниях, как: *auf den Button klicken, einen Button aktivieren /anklicken /anwählen /berühren /drücken /wählen, der Button ist (nicht) anklickbar, ein rotierender /dreidimensionaler /entsprechender Button, über den Button etwas machen, mit dem Button etwas aufrufen, mit dem Button hat man Zugriff auf etwas*. Основа существительного в новом значении участвует в образовании сложных существительных *Buttonleiste, Buttonwerbung, Suchbutton, Startbutton, Zoom-Button, Anmeldebutton, Anrufbutton, E-Mail-Button, Online-Button, OK-Button*.

Новые значения, мотивированные производными значениями англоязычных лексических единиц, приобретают также и слова, давно функционирующие в немецком языке. Здесь играет роль условное сходство между немецкими и английскими лексемами в написании и произношении, а также наличие в семантической структуре немецкого слова сходного основного или производного значения. Так, существительное *Banner* располагает основным лексико-семантическим вариантом 'знамя': *das Banner hochziehen /schwingen /spannen /tragen, unter dem Banner auftreten /kämpfen, das farbenfrohe /seidene Banner flattert /weht*. В середине 1990-х гг. у слова появился новый ЛСВ 'графическое изображение рекламного характера в Интернете (обычно в виде квадрата или прямоугольника)' (ср. рус. *баннер*). Новое значение возникло под влиянием соответствующего значения английского существительного *banner*. Баннер привлекает внимание пользователя к рекламируемому товару или услуге и подталкивает к переходу на рекламируемый сайт. По новому ЛСВ существительное функционирует в таких сочетаниях, как: *auf das Banner klicken, das Banner anklicken /aufrufen /ausblenden /einblenden /nutzen /schalten, das Banner erstellen /gestalten /generieren, an den oberen / unteren Seitenrand setzen /mitten im Text platzieren, das Banner öffnet sich in einem neuen Fenster, kostenlose /animierte /interaktive Banner*. В качестве компонента основа в новом значении входит в состав таких сложных существительных, как: *Banneranzeige, Bannerbild, Bannerbereich, Bannergenerator, Bannerlink, Bannertausch, Bannertausch-Netzwerk, Anzeigenbanner, Internetbanner, Werbebanner*.

Существительное *Netz* обладало до конца XX в. двумя лексико-семантическими вариантами: ЛСВ 'приспособление или сооружение различного назначения из перекрещивающихся нитей': *ein dünnes /grobmaschiges Netz, Netze knüpfen /spannen*, и ЛСВ 'совокупность (каналов, линий, учреждений, устройств, лиц)': *das Netz der Eisenbahnlinien, ein verzweigtes soziales Netz*. С середины 90-х гг. прошлого столетия существительное функционирует в новом ЛСВ 'компьютерная сеть, объединяющая множество компьютеров в единую информационную систему'. Семантический неологизм появился под влиянием соответствующего

значения английского существительного *net*. Между основным ЛСВ и новым ЛСВ устанавливаются отношения семантической производности, основанные на метафорическом переносе: несколько соединенных между собой компьютеров образуют сеть, что позволяет им обмениваться данными. Неосемантизм употребляется в таких сочетаниях, как: *ein flächendeckendes /weltumspannendes /weltweites /lokales /internes /elektronisches /intelligentes /synchrones /virtuelles /interaktives /sicheres /privates /langsames /schnelles Netz, im Netz surfen, durch das Netz surfen /jagen /streifen, Dateien aus dem Netz herunterladen, Daten ins Netz stellen, an das weltweite Netz angeschlossen sein, Anschluss an das Netz erhalten, Zugang zum Netz haben, ans / aufs (weißt.) Netz gehen, etwas per / via / über das Netz bestellen, das Netz überlasten, Datenschutz / Datenklau im Netz*. Основа существительного в новом значении участвует в образовании сложных существительных в качестве определяющего компонента, употребительных в области сетевых технологий, например: *Netzadresse, Netzbetreiber, Netzbürger, Netzcomputer, Netzdienst, Netzliteratur, Netzwerker, Netzzugang*.

К тематической группе «компьютер/Интернет» относятся также два неосемантизма-наречия *online* и *offline*, которые представляют собой вторичные заимствования. Так, наречие *online* имеет основной ЛСВ 'в состоянии подключения' и означает, что специальное электронное оборудование состоит в режиме связи с системой обработки данных: *Computer online vernetzen, PC ist mit dem Zentralrechner online verbunden /angeschlossen*. В середине 1990-х гг. в семантической структуре наречия появился новый лексико-семантический вариант 'при подключении к Интернету'. На появление неосемантизма повлияло соответствующее значение англоязычного эквивалента *online*. Новое значение представляет собой специализацию основного значения наречия. Неосемантизм функционирует в таких сочетаниях, как: *jemand ist /geht online, etwas online anbieten /bestellen /bezahlen /buchen /recherchieren, online einkaufen /plaudern, etwas erscheint online /ist online verfügbar*. Анализ сочетаемости показывает, что наречие в новом ЛСВ характеризует явления, происходящие, существующие в Интернете. Многочисленны употребления неосемантизма в названиях сайтов и заголовках статей: *Arbeitsamt online, Bertelsmann online, Bibliothek online, Campus online, Mannheim online, Schule online, Spiegel online, Stellenbörse online, Tickets online, Tourismus online, Traumprinz online, Zirkus online*. В новом значении основа наречия активно участвует в процессах словообразования в качестве определяющего компонента, например: *Onlineer, Onlinebanking, Onlinedienst, Onlinehandel, Onlinemagazin, Onlinemedien, Onlineredaktion, Onlineshop, Onlineshopping, Onlinezeit*.

Основным лексико-семантическим вариантом наречия *offline* является 'в состоянии отключения': *offline bleiben*. В новом ЛСВ 'без подключения к Интернету' наречие употребляется в таких сочетаниях, как: *etwas offline lesen /abwickeln /kaufen, jemand (etwas) ist /geht offline, etwas steht offline zur Verfügung, auf etwas offline zugreifen*. Следует отметить также высокую активность основы в новом значении в словообразовании, напри-

мер: *offlinefähig*, *Offliner*, *Offlinesurfer*, *Offlinezugriff*, *Offlinearbeit*, *Offlinegerät*.

Оба наречия – *online* и *offline* – взаимодействуют в плане антонимии как по исходному, так и по новому лексико-семантическим вариантам и характеризуются семантическим различием при сходстве сочетаемости, ср.: *Männer geben dabei on- wie offline mehr Geld für die oder den Angebetete(n) aus*. Анализ языкового материала показывает, что с появлением семантических неологизмов *online* – *offline* наблюдается усложнение структуры и других понятий современного общества, что находит свое отражение в образовании антонимичных пар сложных существительных с основами наречий в новых значениях в качестве первых компонентов: *Onlinemedien* – *Offlinemedien* (традиционные СМИ, теле- и радиоэфир), *Onlineeinkauf* – *Offlineeinkauf* (традиционные покупки в магазинах), *Onlinegesellschaft* – *Offlinegesellschaft* (традиционное общество, не использующее сеть Интернет).

Таким образом, лексические единицы, семантические структуры которых обогатились на рубеже XX–XXI вв. новыми значениями под влиянием семантики англоязычного эквивалента, представлены двумя большими группами: а) англоязычные по происхождению наименования, закрепившиеся в немецком языке относительно недавно (*surfen*, *Avatar*, *Button*, *online*, *offline*), формирование нового значения которых можно рассматривать как акт вторичного семантического заимствования; семантические отношения между новым и предшествующим ЛСВ немецкого слова повторяют способ семантической деривации в языке-источнике; б) давно функционирующие в литературном немецком языке лексические единицы (*brennen*, *herunterfahren*, *herunterladen*, *klicken*, *navigieren*, *Banner*, *Netz*), которые обнаруживают условное графическое и фонематическое сходство с английскими лексемами (ср.: *burn*, *shut down*, *load down*, *click*, *navigate*, *banner*, *net*), а также зачастую располагают сходными основными и/или производными значениями, что облегчает «вживание» инновации в семантическую структуру немецкого слова и установление соответствующих связей между семантически предшествующим и новым ЛСВ.

Появление в семантической структуре немецкого слова нового значения под воздействием семантики англоязычной лексемы означает санкцию результатов

семантической деривации носителями немецкого языка и творческую самостоятельную работу на основе лексики родного языка, проделанную ими. Семантические заимствования не нарушают целостность, семантическое единство слова. Семантический диапазон слов различен, и связи полисемии формируются по-разному. Анализ языкового материала подтверждает, что всегда можно выявить семантическую связь между предшествующим ЛСВ и новым ЛСВ немецкой лексической единицы, появившимся в результате заимствования значения англоязычного слова.

Основной причиной формирования новых значений, в которых слова употребляются в сфере компьютерных и информационных технологий, является потребность в наименовании нового явления. С одной стороны, английский язык располагает уже сложившейся системой обозначений, обращаясь в области вычислительной техники; можно констатировать, что данная тематическая область в немецком (также, как и в русском) языке более или менее едина по источнику заимствований: специалисты в области компьютерной техники используют для коммуникативных нужд почти исключительно английскую терминологию. Эти обстоятельства облегчают вхождение в язык и закрепление в узусе новых значений, относящихся к этой сфере и детерминированных семантикой английских эквивалентов.

С другой стороны, сам факт появления именно нового значения слова, а не нового заимствованного слова, говорит о стремлении к номинации средствами родного языка, о противодействии экспансии англицизмов в немецком языке (ср. контрноминацию *herunterladen* при наличии в языке уже заимствованного англицизма *downloaden*). Заимствование значения оказывает влияние на структурно-семантические особенности лексических единиц немецкого языка, изменяя их внутреннюю структуру, обуславливая их семантическую вариантность. Неосемантизмы «осваиваются» носителями языка, включаются в лексическую систему немецкого языка, о чем свидетельствуют широкая сфера сочетаемости слов в новых ЛСВ и продуктивность основ в новых значениях в словообразовательных процессах. Анализ языкового материала показывает, что образуется большая группа новых сложных слов с основами того слова, которое характеризуется появлением нового значения.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Ср. временные графики частности употребления лексических единиц *herunterladen* (Режим доступа: <http://www.ids-mannheim.de/kl/neoplots/owid/281058.html>) и *downloaden* (Режим доступа: <http://www.ids-mannheim.de/kl/neoplots/owid/120533.html>).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. Л.: Наука, 1978. С. 37–52.
2. Котелова Н.З. Проект словаря новых слов русского языка. Л.: Наука, 1982. 88 с.
3. Алаторцева С.П. Проблемы неологии и русская неография: Дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 1998. 317 с.
4. Herberg D. Neologismen im allgemeinen Wörterbuch oder Neologismenwörterbuch? Zur Lexikographie von Neologismen // Linguistische Theorie und lexikographische Praxis: Symposiumsvorträge / Konecny, Klaus-Peter; Lehr, Andrea (Hrsg.). Heidelberg, 1996. С. 61–68.
5. Herberg D. Neologismen der Neunzigerjahre. [Текст]: / Dieter Herberg // Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz: Aktueller lexikalischer Wandel / Stickel, Gerhard (Hrsg.). Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2001. С. 89–104.
6. Kinne M. Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen: Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgabe // Neologie und Korpus / Teubert, Wolfgang (Hrsg.). Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1998. С. 63–110.
7. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: 2., unveränderte Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. 306 с.

8. *Elsen H.* Neologismen: Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. 200 с.
9. *Steffens D.* Von «Aqua jogging» bis «Zickenalarm»: Neuer Wortschatz im Deutschen seit den 90er Jahren im Spiegel des ersten größeren Neologismenwörterbuches // *Der Sprachdienst*. 2007. № 4. С. 146–159.
10. *Домашнев А.И.* Развитие лексики немецкого языка ГДР и ФРГ и лексикографическая практика // *Новые слова и словари новых слов*. Л.: Наука, 1983. С. 5–14.
11. *Kinne M.* Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen // *Deutsche Sprache*. 1996. № 4. С. 327–358.
12. *Herberg D.* Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung // *Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig, 2002. № 4. С. 125–200.
13. *Steffens D.* Was ist aus den Neologismen der Wendezeit geworden? // *Archaismen – Archaisierungprozesse – Sprachdynamik: Klaus-Dieter Ludwig zum 65. Geburtstag / Kramer, Undine (Hg.): Frankfurt am Main et. al.: Peter Lang, 2002. С. 25–38.*
14. *Neuer Wortschatz: Neologismen der 90er Jahre im Deutschen / Von Dieter Herberg, Michael Kinne, Doris Steffens; unter Mitarbeit von Elke Tellenbach, Doris al-Wadi. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. 396 с.*
15. *Neologismenwörterbuch*. Режим доступа: <http://www.owid.de/Neologismen/>
16. *Никитченко Н.С.* Спосо́бы образования новых значений, отличные от семантической деривации // *Лингвистические исследования*. М., 1984. Ч. 2. С. 147–155.
17. *Розен Е.В.* Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М.: Просвещение, 1991. 190 с.
18. *Курасова Е.В.* Семантические неологизмы общественно-политической сферы в русском языке новейшего периода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 22 с.
19. *Волошин Ю.К.* Новообразования и собственно неологизмы современного английского (опыт дифференциации новых слов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1971. 16 с.
20. *Ольшанский И.Г.* Лексическая полисемия в современном немецком языке (системные, коммуникативные и лексикографические аспекты): Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1991. 526 с.
21. *Шайхутдинова Х.А.* Языковые механизмы семантических инновационных процессов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2005. 23 с.
22. *Klare J.* Neologismus und Neosemantismus als lexikographisches Problem unter besonderer Berücksichtigung des französischen gesellschaftspolitischen Wortschatzes // *Linguistische Arbeitsberichte*. Leipzig, 1977. № 17. С. 41–50.
23. *Wojak G.* Erkenntnistheoretische Überlegungen zum Neosemantismus // *Linguistische Arbeitsberichte*. Leipzig, 1978. № 19. С. 58–68.
24. *Herberg D.* Neologismen – lexikologisch und lexikographisch betrachtet // *Sprachpflege*. Leipzig, 1988. № 8. С. 109–112.
25. *Herberg D.* Neologismen im GWDS // *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache II. «Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden»*. Print- und CD-ROM-Version / Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.). Tübingen: Niemeyer, 2005. С. 249–259.
26. *Steffens D.* klicken, bis der Arzt kommt: Neuer Wortschatz – im Internet präsentiert // *Der Deutschunterricht*. 2006. № 1. С. 28–36.
27. *Котелова Н.З.* Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // *Новые слова и словари новых слов*. Л.: Наука, 1978. С. 5–26.
28. *Мистюк Т.Л.* Тенденции семантической эволюции современного русского языка (на базе неологической метафоризации общеупотребительной лексики в газетной публицистике 1992–1997 годов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1998. 16 с.
29. *Сенько Е.В.* Теоретические основы неологии. Владикавказ: Изд-во Сев.-Осет. гос. ун-та им. К.Л. Хетагурова, 2001. 108 с.
30. *Черникова Н.В.* Метафора и метонимия в аспекте современной неологии // *Филологические науки*. 2001. № 1. С. 82–90.
31. *Прохорова В.Н.* Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. 87 с.
32. *Зализняк Анна А.* Семантическая деривация в синхронии и диахронии: Проект «Каталога семантических переходов». Зализняк // *Вопросы языкознания*. 2001. № 2. С. 12–24.
33. *Левковская К.А.* Немецкий язык. Фонетика. Грамматика. Лексика. 2-е изд. М.: Академия, 2004. 368 с.
34. *Busse U.* Typen von Anglizismen: von der heilago geist bis Extremsparing – aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen // *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz: Aktueller lexikalischer Wandel / Stickel, Gerhard (Hrsg.). Belin; New York: Walter de Gruyter, 2001. С. 131–155.*
35. *Steffens D.* Neologismen im Deutschen = Angloamerikanismen? // *Getting into German: Multidisciplinary Linguistic Approaches / Partridge, John (Ed.). Oxford et. al.: Peter Lang, 2005. С. 43–60.*
36. *Сорокин Ю.С.* Развитие словарного состава русского литературного языка в 30–90-е гг. XIX в. Москва; Ленинград: Наука, 1965. 565 с.
37. *Крысин Л.П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // *Русский язык конца XX столетия (1985–1995)*. М.: Языки рус. культуры, 1996. С. 142–161.
38. *Glück H. Sauer, Wolfgang Werner.* Gegenwartsdeutsch / Helmut Glück, Wolfgang Werner Sauer. Stuttgart, Weimar: Metzler, 1997. С. 200.
39. *Казменова А.К.* Мотивированность заимствованного слова [Текст] (на материале современного русского языка) // *Вопросы языкознания*. 2003. № 5. С. 72–80.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 27 апреля 2009 г.